

**Les  
Transformateurs**

**présentent**

**Babel Ouest, Est, et Centre  
(Les Identiques)**

**Equipe artistique  
Création  
2002**

"Nous, les descendants de l'Europe, enfants de guerres qui furent des holocaustes, promoteurs du Bonheur industriel, conquérants de sciences inouïes, nous avons oublié que la Fabrique de l'homme est précaire.

Nous avons oublié que la Fabrique de l'homme, partout sur la planète, est la fabrique des fils - fils de l'un et l'autre sexe, comme dit la tradition juridique de l'Occident.

La fabrique des fils est fragile, comme est fragile le lien qui relie chacun à l'humanité, comme est fragile le lien de la parole."

*Pierre Legendre La Fabrique de l'homme occidental*  
Editions Mille et une nuits/Arte Éditions, novembre 1996.

## ***Babel Ouest, Est, et Centre***<sup>1</sup>

de Jean-Yves Picq

Pièce écrite en février-mars 2000 en résidence d'écriture à La Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon sous le thème : Pertes et éloges, résidence du millénaire.

### RÉSUMÉ

"Je fais partie de la caste des Identiques. Je suis donc ce que l'on appelle un privilégié. Je jouis des avantages illimités à cette caste. Or je confesse, aujourd'hui, être, et avoir peut-être toujours été, intérieurement traître à ma propre caste..."

### THÈME : métaphore sur l'opacité humaine et la dite "transparence" économique

Ce qui, il y a dix ans, un an, une minute à peine, était encore pour tous de la science-fiction, est désormais le passé et l'expérience de chacun : une réalité virtuelle, et un temps dit réel. Dans ces termes devenus anodins se cachent des enjeux drastiques et des métaphores universelles. Comment le théâtre, outil archaïque par excellence, peut-il rendre compte de cette mutation ? Qu'est-ce qui sera laissé pour compte, abandonné, oublié ? Qu'est-ce qui sera trouvé, gagné ? Babel, sur le mode burlesque, tente de faire un état ironique de la question.

---

<sup>1</sup> Avertissement (en tenir compte ou non)

Le traité dit de "Babel Ouest, Est, et Centre", qui est en fin de décodage dans nos laboratoires du M.E.F.I, fut mis à jour dans les entrailles du satellite archéologique du futur nommé Kéo tombé il y a peu, selon une programmation datant, semble-t-il, des temps antiques de l'Humanité, soit, après calculs, 50.000 ans avant notre ère. Tout porte à croire qu'à une date donnée, des êtres, ayant une qualité humaine différente de la nôtre mais l'annonçant par certains aspects, ont été incités à dresser pour un futur hypothétique un état des lieux de leur aire de subsistance, de leurs mœurs et coutumes, ainsi que de leurs pensées personnelles, ce qui témoigne d'une pré-histoire sociétale. Parmi les quelque cinq milliards de messages personnels que le satellite portait en son sein, le traité dit de Babel Ouest, Est, et Centre nous a paru avoir le mérite de diagnostiquer, à son insu, l'erreur qui a été fatale à cette souche de l'Humanité aujourd'hui dispersée.

## *Distribution de Babel*

Auteur	Jean-Yves Picq
Mise en scène	Nicolas Ramond
Musique	Franck Il Louise
Chorégraphe	Farid Azzout
Costumes	Cissou Winling
Lumières	Yoann Tivoli
Son	Jean-Luc Simon
Maquillage	Françoise Chaumeyrac
Comédiens	Marie-Line Chef Sara Fernandez Christophe Michelot Christophe Mirabel Hélène Pierre Pierre Tallaron Emma Utges

## **Préambule**

Jean-Yves Picq et Nicolas Ramond se côtoient depuis longtemps. Il y a deux ans, le premier avait souhaité travailler avec le second sur « Les Astronautes F.M.R. », lui proposant d'être présent aux répétitions et d'écrire le texte à partir de ce qui se passait sur scène. Jean-Yves Picq avait alors décliné cette offre. C'est après la création des « Astronautes F.M.R. » que Jean-Yves Picq a demandé à Nicolas Ramond de lire « Babel Ouest, Est et Centre », qu'il venait de terminer.

Dès la première page, Babel donne l'impression d'être la suite des « Astronautes F.M.R. ». Comme dans « Les Astronautes » l'action se passe dans le futur. Comme « Les Astronautes », Babel décrit un monde futur pour dénoncer les incohérences du monde présent.

« Babel » est une fiction. « Babel » raconte une histoire. Celle de deux individus qui appartiennent à la caste des Identiques et qui vont malgré eux provoquer la chute du système qui les a façonnés. Les Identiques représentent l'élite de la classe dirigeante. Les Identiques sont conditionnés, ils n'ont aucune notion d'intériorité. L'intériorité est dénoncée pour être à l'origine des épidémies idéologiques et religieuses qui déciment l'humanité depuis son origine. Nous sommes dans l'univers du « Meilleur des mondes », de « Brazil », de « Bienvenue à Gattaca ».

### **Note d'orientation**

Le traité de Babel décrit une société mondiale, unique, séparée en 2 classes distinctes qui ne communiquent absolument pas : Les Identiques (membres de l'élite dirigeante représentant 10 % de la population) et les Opaques (ou Bouche-People, composant les 90 % restant). Les Identiques sont des êtres issus du monde d'En-Bas (Les Opaques) qui ont subi un traitement visant à effacer tout ce qui constitue leur individualité et leur intériorité (langue, mémoire, histoire, jusqu'à la notion même de sexe). Ils sont *formatés* à l'identique.

Les Identiques sont transparents : ils n'ont rien à cacher et ne sont porteurs d'aucune originalité. Pour eux, la flèche du temps n'existe plus, tous leurs comportements (gestes et paroles) sont codés et ritualisés. Un identique ne se pose pas la question de savoir ce qu'il veut ou ce qu'il doit faire, penser ou dire. Ils lisent tous le même "Livre". La société décrite se confond totalement avec la société-monopole, société-mère dans laquelle vivent et travaillent les Identiques.

L'action se situe au siège de la World Company, dans la salle de free time. Les Identiques s'y succèdent, parfois ils peuvent être 1, 2 ou 7. Ils n'ont pas de nom, pas de prénoms, pas de sexe. Ils sont une fonction dans un système. Un Identique (L'Un) puis un autre (L'Autre) sont de façon sournoise et inattendue assaillis par des reflux d'intériorité : réminiscences de souvenirs, résurgences d'idiomes linguistiques, réapparitions de comportements personnels. Ils se savent traîtres, croient être seuls et tentent de le cacher aux Autres, mais L'Un et L'Autre se rencontrent et s'aperçoivent qu'ils sont infectés par le même virus.

La collaboration avec un chorégraphe aura pour objet de travailler sur la façon de bouger et de se déplacer des Identiques, sur leur comportement physique formaté. Il s'agira de créer un langage corporel (chorégraphie) lié un langage sonore (musique), codé et objetisé au même titre que la pensée et les comportements des Identiques le sont dans l'écriture de Jean-Yves Picq. La chorégraphie et la musique feront également exister le chœur des Autres, comme une entité unique et indistincte.

(Juin 2001)

### ***Intervention urbaine***

Souvent, en travaillant sur un projet de spectacle, surgissent des idées qui ne rentrent pas dans le format "théâtre", soit parce qu'il faut d'autres outils, soit parce que cette idée n'a de sens que dans un autre environnement. Le spectacle de rue "Les Identiques" mettra en scène le passage de ces personnages de fiction, dans le monde d'En Bas : la ville. Sept Identiques seront parachutés dans un quartier, sur une place, dans un supermarché... Voyageurs, touristes, intrus, envahisseurs, exilés : comment se comporteront-ils ? comment seront-ils perçus ?

Souvent isolés, parfois en groupe, ils pourront se fondre dans l'environnement ou intervenir de façon totalement inattendue dans le quotidien urbain, selon un programme de séquences écrites et mises en scène. Les personnages sont les mêmes que ceux de la pièce "Babel...". Joués par les mêmes comédiens, et costumés de façon similaire, les Identiques seront tous équipés d'un dispositif de télé conférence par oreillette et seront téléguidés par Nicolas Ramond, qui selon l'environnement et les situations, orientera Les Identiques sur telle ou telle séquence.

## **Les Transformateurs**

Créée en 1993 à l'initiative de Nicolas Ramond, la compagnie Les Transformateurs se définit comme un rassemblement ponctuel d'artistes de tous bords sur les projets les plus divers possibles.

A leur actif, 4 spectacles vivants plus ou moins théâtraux, et 3 "attractions" urbaines, qui ont été présentées en France et à l'étranger. Chaque fois, Les Transformateurs cherchent à surprendre et à interpeller là où on ne s'y attend pas.

Il y a six ans, ils ont fait sensation en installant "Les Etranges" dans l'ancienne cage aux ours du Parc de la Tête d'or de Lyon. En 1998, ils s'associaient aux mouvements de lutte contre le chômage avec le spectacle "Travaille ! travail."

En 1998, "Heïdi", leur petite héroïne d'origine tyrolienne déménagée au 19<sup>e</sup> étage d'une tour HLM, était accueillie aux USA dans le cadre de l'International Children's Festival de Seattle.

Pour les festivals Lyon Lumières 1999 et 2000, ils ont investi des lieux emblématiques de la société de consommation, en créant "La Vitrine F.M.R." dans une devanture de magasin, et en détournant avec "Le Panoramic" des panneaux publicitaires 4\*3.

Les Transformateurs n'hésitent pas non plus à mettre leur savoir-faire spectaculaire et leur esprit burlesque au profit d'ONG qui ont fait appel à eux pour mobiliser l'opinion publique.

Leur dernier spectacle, "Les Astronautes F.M.R.", nous projetait dans le futur en interrogeant les progrès accomplis dans le domaine du vivant. Les Transformateurs ont décidé de poursuivre leur travail sur le devenir de l'individu en créant prochainement la dernière pièce de Jean-Yves Picq "Babel Ouest, Est, et Centre", fable futuriste sur l'opacité humaine et la dite "transparence économique"



## **Parcours de la compagnie**

### **SPECTACLES**

#### **FRONTIERE OU LES DOS MOUILLES 1994 (aide DRAC, ADAMI)**

Résidence de création Esplanade St Etienne. Diffusion Amphithéâtre Pont-de-Claix, LARC SN Le Creusot, Centre culturel Théo Argence de St-Priest (69), TJA CDNEJ Lyon, Comédie St Etienne, TJP CDNEJ Strasbourg, Le Grand Bleu CDNEJ Lille...

#### **HEIDI DANS LES VILLES 1997 (production Le Grand Bleu CDNEJ Lille)**

Création Festival La Vitrine Bleue Lille. Diffusion Teattro de Liango Alba (I), L'Esplanade Saint-Étienne, Le Grand Bleu CDNEJ Lille, Biennale Jeune Public Lyon, Centre Aragon Oyonnax, TJA CDNEJ Lyon, Théâtre pour enfants Lausanne (CH), Théâtre de Vénissieux, Le Grand Bleu CDNEJ Lille, L'Escapade Hénin-Beaumont (62), Seattle International Children's Festival (USA), LARC SN Le Creusot, Théâtre d'Aoste (I), Théâtre de Wattrelos (59).

#### **TRAVAILLE ! TRAVAIL. 1998 (aide DRAC, ADAMI)**

Résidence de création Théâtre de Vénissieux. Diffusion Théâtre de la Croix Rousse Lyon, Le Polaris Corbas, ANACT, Espace Malraux SN Chambéry, TJP CDNEJ Strasbourg, Festival Quattro 99 Heidelberg (All), Espace Jean Poperen Meyzieu, Le Dôme Théâtre Albertville, Le Grand Bleu CDNEJ Lille, LARC SN Le Creusot

#### **LES ASTRONAUTES F.M.R. 2000 (aide DRAC, ADAMI, Région Rhône-Alpes, Ville de Lyon)**

Résidences de création Espace Malraux SN Chambéry et Théâtre de Vénissieux. Diffusion Bonlieu SN Annecy, Théâtre municipal de Roanne, Les Subsistances Lyon, Le Polaris Corbas, NEC St-Priest-en-Jz, Châteaurouge Annemasse, TJP CDNEJ Strasbourg

### **ATTRACTIONS**

**LES ÉTRANGES 96** (aide DRAC, ADAMI) Parc de la Tête d'Or Lyon

**LA VITRINE F.M.R. 99** (aide DRAC) Fête du 8 décembre Lyon

**LE PANORAMIC 00** (aide DRAC, RÉGION Rhône-Alpes) Festival Lyon Lumières

### **ÉVÈNEMENTS PRODUITS PAR DES ONG**

Observatoire international des prisons, Vénissieux 1994

Handicap International, Lyon 1997

## **Nicolas Ramond**

Né à Saint-Étienne en 1960, Nicolas Ramond vit à Lyon.

- En théâtre, a participé à Lyon l'Expérience Théâtre École de l'Attroupement. En danse, a suivi des stages auprès de Dominique Bagouet, Jacques Patarozzi, Yoshi Oïda, Jérôme Andrews...
- Comédien depuis 1980, il a travaillé sous la direction de Denis Guenoun, Jean-Michel Bruyère, Patrick le Mauff, Wladyslaw Znorko, Sylvie Mongin-Algan...
- À partir de 1985, il conçoit et met en scène des spectacles. Il fonde en 1993 Les transformateurs, dont il est le directeur artistique.

### **A joué dans :**

- 1980 "Un chapeau de paille d'Italie" Labiche, m.e.s. Denis Guenoun, Maison de la Danse Lyon.
- 1982 "L'Enéide" Virgile, m.e.s. Denis Guenoun, Festival de Munich.
- 1983 "La Tempête" Shakespeare (Ferdinand), m.e.s. Patrick Le Mauff et Attroupement 2.
- 1984 "Le Printemps" (Charles-Quint), m.e.s. Denis Guenoun, Festival de Châteauevallon.
- 1985 "L'Homme aux pieds retournés" d'après C. Cros, m.e.s. Nicolas Ramond, CDN de Reims.
- 1987 "Faust" Goethe, m.e.s. Denis Guenoun, CDN de Reims.
- 1988/90 "La Rue où l'Éléphant est tombé", m.e.s. J.M. Bruyère, Kinshasa Zaïre.
- 1991 "Restez chez vous", m.e.s. J.M. Bruyère, Théâtre Garonne Toulouse.
- 1992 "Radix" (assistant à la mise en scène), m.e.s. J.M. Bruyère, Leningrad - Grande Halle La Villette.
- 1993 "Un Grand-Meaulnes" (Franz) Fournier, m.e.s. W. Znorko, Théâtre des Célestins.
- 1994 "Le songe d'une nuit d'été" (Demetrius), m.e.s. Sylvie Mongin-Algan, Festival de St-Jean-d'Angely.
- 1995 "Horace" Corneille, m.e.s. Sylvie Mongin-Algan, Cour de l'Hôtel de Ville Lyon.
- 1995/96 "Annaba" Michel Paulet, m.e.s. Sylvie Mongin-Algan, Théâtre de Vénissieux.

### **A conçu et mis en scène :**

- 1985 "L'Homme aux pieds retournés" d'après C. Cros.
- 1992 "T'as beau t'appeler Van Gogh" spectacle musical des Octaves.
- 1994 "La Fontaine le retour" spectacle musical des Octaves.  
"Frontière ou les dos mouillés" Les Transformateurs.
- 1996 "Les étrangères" Les Transformateurs.
- 1996 "Heidi dans les villes" Les Transformateurs.
- 1997 "Alors voilà" Compagnonnage Les Trois-Huit, Maccoco-Lardenois et Cie.
- 1998 "Travaille ! Travail." Les Transformateurs.  
"Planète Claviers" Percussions claviers de Lyon.
- 1999 "La Vitrine F.M.R." Les Transformateurs.
- 2000 "Les Astronautes F.M.R." Les Transformateurs / "Le Panoramic" Les Transformateurs

## **Jean-Yves Picq**

Auteur

Né en 1947 à Mulhouse, vit à Chambost-Longessaigne (69).

- Auteur, metteur en scène et comédien, a collaboré avec de nombreux théâtres dont le TNP-Villeurbanne, L'Attroupement, les Athévains, le Théâtre des Ateliers, l'E.C.T. Chantal Morel etc...
- A été boursier du Centre National des Lettres en 1985 ("Partition") et en 1996 (année sabbatique), de Beaumarchais en 1992 ("Le Cas Gaspard Meyer"), résident à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon d'octobre à décembre 1991 ("Etat Des Lieux") ainsi qu'en 1993 ("Le Boxeur Pacifique") et en 1999/2000 (résidence du millénaire). "Callas", "Pilate", "Le Boxeur Pacifique", "Le Conte de la Neige Noire" et "Positivement Vôtre" ont bénéficié d'une aide à l'écriture du Ministère de la Culture.

## **ŒUVRES ORIGINALES**

### **CALLAS, Molière 1989 de la révélation théâtrale pour son interprète E. Maccoco.**

(Plus de 500 représentations en France et à l'étranger). Le texte est traduit en huit langues et donné actuellement en Angleterre, Hollande, Allemagne.

### **PARTITION, édition Color Gang, Coll. Urgences. Nouvelles Théâtrales (T.1)**

(Également traduit en danois, par Asger Pedersen) Créé en France en 1985 (Théâtre des Ateliers, m.e.s. G. Chavassieux) et au Danemark (Café Teatret, m.e.s. Aase Schmidt, mai 1991 et réalisation radiophonique : Radio nationale du Danemark). A fait l'objet d'un oratorio théâtral à Paris, signé Anne-Marie Fijal (Théâtre du Lierre, janvier 1991). Lisieux - Caen (Tanit Théâtre, m.e.s. Eric Louviot 1997/1999). Diverses autres réalisations en France et à l'étranger.

### **FALAISES, édition Color Gang, Coll. Urgences. Nouvelles Théâtrales (T.1)**

Lu à Théâtre Ouvert par Bruno Boëglin (mars 1990). Créé à Lyon en octobre 1990 (C.C.C.C., Vaulx-en-velin, m.e.s. de l'auteur, reprises octobre 1991). Lausanne (DDT Studio, m.e.s. A. M. Boulmer, mars 1991). Marseille (Festival des îles du Frioul, m.e.s. J.P. Duperray, juillet 1994). Lisieux - Caen (Tanit Théâtre, m.e.s. Eric Louviot 1997/1999)

### **VOICES, ou Le Retour d'Ulysse, édité aux Cahiers de l'Égaré.**

Lectures publiques à La Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, CDN de Reims, Théâtre des Célestins, Centre Léonard de Vinci à Feyzin, T.V.G Givors, Théâtre de la Minoterie, Le Revest, Sånora, Institut Français de New York, etc...

Aide à la création en 1997. Chantier expérimental à Grenoble m.e.s. Michel Dibilio, Takiya Tokaya ! Théâtre, en collaboration avec Grenoble Pôle Européen Universitaire et Scientifique.

### **DOBERMAN, édition Color Gang, Coll. Urgences. Nouvelles Théâtrales (T.2)**

Créé au T.V.G Givors, octobre 1993 (m.e.s. de l'auteur)  
Cie Athra, avril 1999 (m.e.s. Mauricio Celedon)  
France Culture : réalisation J. Taroni

### **LES EFFRAYANTS, inédit.**

Lectures publiques Théâtre de la Minoterie, Théâtre des Ateliers, T.V.G. Givors, Le Revest, etc...

### **PILATE, édité aux Cahiers de l'Égaré**

Créé en mai 1992 au Théâtre de Poche de Genève par l'Attroupement 2, puis tournée en France, Marseille, Lyon, Grenoble, Melun-Sénart etc...

**ÉTAT DES LIEUX**, édité par Première Impression, CNES

Créé à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, janvier 1994 (ATP France - Chartreuse -T.V.G, m.e.s. de l'auteur) puis tournée janvier/mars 1994 dans une vingtaine de villes en France.  
France Culture : réalisation G. Peyrou, Nouveau répertoire dramatique de L. Attoun.

**LE CAS GASPARD MEYER OU DE L'INFLUENCE DE LA MÉMOIRE INDIENNE SUR UN COURT DE TENNIS**, édité in Collection Théâtre en Vie, Université Lumière, Lyon 2/Théâtre Les Ateliers (épuisé) et aux Cahiers de l'Égaré

Traduit en Anglais par Michael Feingold, édité par Ubu Repertory Theater Publication. Traduit en allemand par Reinhard Palm, Theater Verlag Desh GMBH, Klugstrasse 47a, 80638 München.  
Créé au Théâtre des Ateliers en mars 1994 (m.e.s. G. Chavassieux), reprise et tournée octobre décembre 1994, Lyon, Grenoble, etc...

Théâtre Octobre, Novembre 1995, Lille (m.e.s. Didier Kerchaert)

Théâtre La Lucarne, novembre 1998, Hyères (m.e.s. Yvan Dimitrieff)

Le Fanal, Scène nationale St-Nazaire, Janvier 2000 (m.e.s. Monique Hervouët)

Version anglaise créée au Ubu Repertory Theater Center, New York, 7 nov. 1995, (m.e.s. André Ernotte)

France Culture : réalisation Claude Guere

**LE BOXEUR PACIFIQUE**, édité par Première Impression, CNES et par Color Gang, coll. Urgence, Nouvelles Théâtrales (T.2)

Création janvier 1999, Feyzin, Bourgoin-Jallieu, Lyon (Les Trois-Huit, m.e.s. Sylvie Mongin-Algan)

**FRANZ OU LES CHANGEMENTS PROFONDS**, inédit

Lectures publiques Théâtre des Ateliers, T.V.G. Givors, Théâtre de la Minoterie, Le Revest, etc...

Création octobre 1996 (Cie Ariadne, m.e.s. Anne Courel) Théâtre de Bourg-en-Bresse et tournée.

**LE CONTRAT DES ATTACHEMENTS**, édition Color Gang, Coll. Urgences. Nouvelles Théâtrales (T.2)

**CONTE DE LA NEIGE NOIRE OU DE LA DÉMOLITION COMME ART ET COMME PROJET**, Édition Color Gang, Coll. Urgences. Nouvelles Théâtrales (T.1)

Création octobre 1995 (m.e.s. Michel Dibilio, Takiya Tokaya ! Théâtre, La Rampe, Echirolles) Avignon et tournée 1996-1997-1998-1999.

**DU RÊVE AU PARADIS**, portrait en creux

Création La Coupole Melun-Sénart (m.e.s. Sylvain Maurice) avril 1998, Festival d'Avignon, juillet 1998

**LE MANUSCRIT DIT « DES TEMPS FRACTURÉS »**

Création mai 1998 site de Glanum, St Rémy de Provence (m.e.s. Pascal Papini)

**LE MORNE LA RÉUNION**

Création juillet 1998, Théâtre Fourcade, St Denis de la Réunion (m.e.s. de l'auteur)

**SYLVESTRE, SALUTATIONS AU SIÈCLE**

Création Une Fois Une voix, Grenoble, septembre 1998 (m.e.s Chantal Morel) Reprise mars, mai et juin 1999 Grenoble

**DONC**, petite pièce à géométrie variable

Création juin 1999, (m.e.s. Pierrette Monticelli) Théâtre Provisoire, Les Soirées de Gargas. Reprise janvier 2000, Théâtre de La Minoterie et tournée.

**POSITIVEMENT VÔTRE**,

création mars 2000, Cie du Jour m.e.s. Henri Thomas, Grenoble

**PENTHÉSILÉE 2000** livret-oratorio

Création mars 2000, Cie Udenoue, m.e.s. Brigitte Rouan, Aix-en-Provence.

**BABEL OUEST, EST ET CENTRE** ou les Identiques Résidence du millénaire La Chartreuse mai 2000.

**Les Transformateurs**

2 rue Mandelot

69005 Lyon

téléphone fax 04 72 40 25 25

[les.transformateurs@wanadoo.fr](mailto:les.transformateurs@wanadoo.fr)

<http://les.transformateurs.free.fr>

Directeur artistique

**Nicolas Ramond**

Administratrice de production

**Claire Paulet**